



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

76 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2010

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Vendredi 7 mai 2010, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

La vidéo a fait le tour du Web. On y voit le président de la FAO ⁽¹⁾, Jacques Diouf, compter jusqu'à six. Six secondes. Car toutes les six secondes, un enfant meurt de faim dans le monde. Au rythme de cette effrayante horloge, cela fait dix-sept mille par jour, six millions par an... Si l'urgence du problème saute à la gorge, le sommet de la FAO qui s'achève aujourd'hui à Rome n'a hélas produit aucun résultat tangible.

Les représentants des pays pauvres sont une fois de plus repartis, comme l'a dit le président malien, le ventre plein de promesses. (...)

Lorsqu'il s'agira de parler réchauffement climatique en décembre à Copenhague, les chefs d'Etat s'y presseront et on ne le regrettera pas, car la menace est réelle. Mais aussi sérieuse soit-elle, on conviendra qu'elle ne met pas en péril des millions de vies humaines dans... les secondes à venir. Dans le tri des urgences, nos leaders ont des progrès à faire.

Nicholas Barre,
Site *Les Echos*,
18 novembre 2009

(1) منظمة الأغذية والزراعة (1)

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

تجربة امرأة

ما هو الأهم بالنسبة للمرأة؟ أن تكون أماً أو سيدة مجتمع أو على رأس مؤسسة أو سياسية؟ هذه الأسئلة تشغل نصف الكرة الأرضية المؤلف من النساء، كما تشغل النصف الآخر لأن الرجال يتابعون ما تقوم به المرأة.

لا أجوبة واحدة لهذه الأسئلة «الدهرية» لكن هناك تجارب قامت بها نساء تستحق أن تشكل الأجوبة الأقرب إلى المنطق والواقع والحقيقة.

سنحت لي في عطلة الأعياد أن أتصفح كتاباً يروي جانباً من قصة حياة «كاثرين غراهام»⁽¹⁾ التي قادت صحيفة «واشنطن بوست»⁽²⁾ وعلى أيامها شهدت تلك الصحيفة القفزة العالمية بعدما كشفت فضيحة «ووترغيت»⁽³⁾ للكاتب بوب ودورد⁽⁴⁾.

يظهر في الكتاب أنها كانت الأم وسيدة المجتمع ومديرة المؤسسة في آن واحد، لكن هذا الترف المهني والعائلي والاجتماعي لم يدخل الفرحة الحقيقية إلى قلبها، وربما هذا هو سرّ المرأة عموماً.

أمها كانت موهوبة ومسيطر، وتقول عنها: لم تكن تطالبنا بالمديح بل بالإجازات. (...)

هل هو تعدد المسؤوليات هو الذي جعل كاثرين غراهام سعيدة وحزينة في آن؟ للبحث صلة، بعد متابعة الكتاب.

par Nadira As-Said
Site d'Al-Anouar (Liban)
30 décembre 2009

-
- (1) Catharine Graham
 - (2) Washington Post
 - (3) Watergate
 - (4) Bob Woodward

ITALIEN

LVII

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

L'art italien tient dans l'histoire de l'art telle qu'elle est comprise, enseignée et exposée au cours du XX^e siècle la première place. Les artistes italiens occupent, vers 1900 comme aujourd'hui, une position assez discrète et périphérique. Ni Rome, ni Milan n'est à aucun moment une ville phare dont le rayonnement se comparerait à celui de Paris et Berlin jusqu'aux années 1930, de New York après 1945. Le manifeste du Futurisme paraît dans *Le Figaro* aussitôt après avoir été diffusé à Milan. L'étrangeté de cette parution dans une langue qui n'est pas la langue maternelle de l'auteur du texte suffirait à caractériser le paradoxe : si l'Italie est, d'évidence, la patrie des beaux-arts et, pour ainsi dire, tout entière un musée, elle pèse moins dans la création moderne.

Sur le poids du passé, il est peu nécessaire de s'attarder : l'Italie, c'est Rome, Florence et Sienne inventrices de la peinture, la Renaissance, Venise.

Philippe Dagen, *Un art du doute ?* in *L'Italie contemporaine*, Fayard, 2009.

ITALIEN

LVII

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Il bello da valorizzare

Autunno milanese, Colonne di San Lorenzo. È mezzogiorno, il turista danese (lo si capisce dalla guida che spunta dalla tasca della giacca) si guarda intorno spaesato dall'alto del suo metro e novanta: intuisce, certo, che quelle colonne (bianche e dunque ripulite di fresco) hanno addosso la Storia. Ma il cartello marroncino a pochi metri dai suoi occhi, la occulta.

Secoli di orgoglio riassunti in qualche riga: « Assessore, La prego, bisogna provvedere, in fondo costa pochi spicci ». Il bel vichingo inchioda in una foto ricordo la bellezza ma la si vede a stento e mi viene voglia di essere cittadina responsabile e vanitosa e raccontargli che quelle colonne sono superstiti della Milano imperiale, che la statua - verde di rabbia e ossido di carbonio - è una copia in bronzo di quella romana di Costantino, già ai suoi tempi furente imperatore. E provo a dirgli, al turista incuriosito, che adesso Costantino fa la guardia in queste ore tarde del mattino, quando anche la movida è lenta, quasi pigra, se si esclude il tram rumoroso e impertinente, le biciclette di signore un po' distratte che deviano il percorso dalla strada al marciapiede, un cane che sfugge al controllo del padrone.

Da Paola Calvetti, *Corriere della sera*, 20 ottobre 2009

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Jacques Bouveresse consacre aujourd'hui un livre à Karl Kraus (1874-1936) et à la critique qu'il exerça contre la presse de son époque. Ecrivain de grand talent, satiriste et polémiste redoutable, ce dernier livra pendant près de quarante ans un combat moral et intellectuel contre la corruption, le cynisme et l'irresponsabilité de ceux qu'il appelait la « journaille » et que symbolise ici Schmock, personnage de comédie devenu du temps de Kraus la figure proverbiale du journaliste corrompu et sans scrupules. [...]

Le journalisme exige pour être exercé correctement un sens moral et un sens des responsabilités au-dessus de la moyenne, il est plutôt devenu, estime Kraus, synonyme d'impunité et d'irresponsabilité. [...]

Ce que Kraus demande à la presse « n'est évidemment pas de cesser d'exister, mais de cesser de se mentir à elle-même et de mentir aux autres sur ce qu'elle est capable de faire et sur la réalité de ce qu'elle fait ».

Rubrique “Lire”, de J. Blain, dans le Journal *L'Express*, date du 01/05/2001

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Reminiscências

Reminiscências... Trabalho em jornal há mais de 40 anos mas uma única vez saí da redação para fazer uma reportagem. Dizem que só o repórter é jornalista, no sentido em que só quem está na linha de frente é soldado – o resto é burocracia fardada. Pois fui repórter por um dia, em 1968. O sul-africano Christian Barnard, que meses antes fizera o primeiro transplante de coração da História, viria participar de um congresso em Buenos Aires. Eu fazia de tudo na redação do *Zero Hora*, de Porto Alegre. Até o Horóscopo. Quando faltavam artigos para a página de opinião eu fazia, usando pseudônimos. Certa vez dois dos meus pseudônimos polemizaram violentamente, pois tinham opiniões opostas sobre determinado assunto. Eu também fazia um guia de bares e restaurantes e inventava personalidades que os frequentavam e davam seus palpites. Nada menos sério e mais longe da reportagem do que minha enclausurada atividade jornalística. Mas eu falava inglês, e fui escolhido para entrevistar o Barnard. Me botaram num avião para Buenos Aires. [...]

Sabe que eu não me lembro o que perguntei? Tenho a vaga lembrança de alguma coisa como “O senhor espera operar um brasileiro, um dia?” mas prefiro estar enganado. [...]

Luís Fernando Veríssimo, colunista do jornal *O Globo* - texto publicado na edição de
09/04/2009

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Les dernières quinze années, les villes frontalières entre la Russie et la Chine ont changé de visage. Sur les marchés de Blagoveschensk et de Khabarovsk, par exemple, deux villes de l'Extrême-Orient russe, on trouve désormais à côté des légumes russe, des aliments typiquement chinois. Il y a des magasins de produits asiatiques bon marché à chaque coin de rue...

En Chine, le cyrillique a envahi les façades des villes. En effet, les touristes russes arrivent par milliers : 2000 à 3000 pendant les vacances, et ce chiffre est doublé pendant les week-ends. Que font les Russes en Chine ? Shopping, farniente... et fête. A Heine, ville chinoise frontalière, plusieurs immeubles ont été construits et des commerçants venus des provinces plus riches s'installent grâce à l'afflux¹ massif des touristes russes. La ville vit aujourd'hui entièrement de tourisme. Ainsi, après avoir acheté du thé, des vêtements à bas prix, les clients russes se rendent à Harbin, capitale régionale ...

*Marlène Brocard. Russes et Chinois : un mariage de raison ?²
Le Courrier de Russie. 26/09 – 12/10 2008*

¹ afflux – приток

² mariage de raison – брак по расчёту

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Поговорил я с редактором, с издателем, с переводчиком, с критиком. Хочу сказать теперь несколько слов главному, для кого пишется каждая книга – читателю.

Читатель, мой друг! У тебя, конечно, есть свои любимые книги. Есть они и у нас, писателей. Говорят, что самая главная книга писателя та, которую он ещё не написал, но которую обязательно напишет. Не знаю, верно ли это для всех других, но для меня – это именно так.

Да, я давно мечтаю написать книгу о родной земле. Давно я думаю об этом, но написать никак не мог. Может быть, не хватает таланта, может быть, не хватает терпения.

С годами увеличивается ответственность перед самим собой и перед читателем... Книга о родной земле – самая важная из всех книг.

Книгу эту я ещё не написал, но я много думал о ней и теперь хорошо знаю, какой она должна быть. Свои раздумья об этой книге – о главной книге моей жизни – я и решил записать.

Читатель, мой друг, каждую книгу я пишу для тебя. Я могу спорить с издателем, могу спорить с редактором, с критиками. Но только твоё мнение – настоящее и последнее.

Писатель живёт только для встречи с тобой. Во всей моей жизни есть три больших беспокойства: сначала я беспокоюсь перед встречей с тобой - какой будет эта встреча. Потом я волнуюсь во время самой встречи, что понятно. Наконец, я волнуюсь после встречи, вспоминая о ней.

Расул Гамзатов. Мой Дагестан. Москва. «Молодая гвардия». 1972